A newly identified manuscript of metrical psalms in Manx Gaelic

Edited by Max W. Wheeler

June 2021

Manx National Heritage MS 09608/45 is a collection of 17 psalms (or fragments of psalms), plus a Christmas Hymn, an Easter Hymn, and a variety of doxologies, versified for singing, following the English model of Tate & Brady.[[1]](#footnote-1) The collection is mostly a subset of those pieces found in the 1769 Manx Prayer Book edited in Wheeler (2019), but there are a few verses in the ms. that are absent in 1769. In a good number of places the ms. text is substantially different (here indicated in green type). Where they differ, one cannot easily say that one or the other version is superior. In certain respects the ms. version looks older, in vocabulary (e.g. *croan* ‘tree’ in Psalm 1) or in grammar (occasional genitive object of a verbal noun). Certainly, the spelling, while it is in the standard tradition of printed Manx dating from *Coyrle Sodjeh*, looks generally older —, more use of capitalisation, less use of ‘silent’ ‑*e*, and considerably more use of ‑*aa*‑, for example. Spelling differences are underlined here. The ms. seems to me likely to be earlier than the printed collection of 1769, and probably earlier than 1761, when the Manx singing psalms prepared by Robert Radcliff(e) and Matthias Curghey are known, from their dated Preface, printed in the 1769 book, to have been completed. It is not, however, in the hand of either Radcliffe or Curghey.

Reference

Wheeler, Max W. 2019. Psalmyn currit ayns Drane Ghaelgagh (1761). https://www.academia.edu/38327125/Psalmyn\_currit\_ayns\_Drane\_Ghaelgagh\_1761\_Manx\_metrical\_psalms.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| MS 09608/45 | 1769 | Tate & Brady, 1754 |
| Psalm 1. | PSALM 1. | Psalm 1. |
| Maanrey, feer vaanrey te, nagh vel | Bannit ta’n dooinney shen ta chea | 1 How blest is he who ne’er consents |
| Ayns Raaidyn peckee goll ; | Veih olk dy-chooilley raad ; | by ill Advice to walk; |
| As nagh vel soie ayns Stoyl ny Craid, | Nagh vel lurg coyrle mee-chrauee shooyl | Nor stands in Sinners Ways, nor sits |
| Da Goo Yee geddyn foill. | Ny soie ayns stoyl ny craid. | where Men profanely talk. |
|  |  |  |
| 2 Agh mooarane taitnys te dy ghoaill | 2 Agh mooarane taitnys t’eh dy ghoaill | 2 But makes the perfect Law of God |
| Ayns ynrick Leih e Yee ; | Ayns ynric leigh e Yee ; | his Business and Delight; |
| Ta jannoo ’Churrym jeh ’sy Lhaa, | T’eh jannoo ’churrym jeh ’sy laa, | Devoutly reads therein by Day, |
| As smooinaght er ’sy’n Oie. | As smooinaght er ’syn oie. | and meditates by Night. |
|  |  |  |
| 3 Te goll rish Croan soit liorish owin, | 3 T’eh goll-rish billey soit rish awin, | 3 Like some fair Tree, which fed by Streams |
| Ta bishaghey, as gaase ; | Ta bishaghey as gaase ; | with timely Fruit does bend, |
| Skealley ’vanglaanyn trome lesh Mess, | Skeayley ’vanglaneyn trome lesh mess, | He still shall flourish, and Success |
| E Ghuilliag kinjagh glass. | E ghuilley kinjagh glass. | all his Designs attend. |
|  |  |  |
| 4 Agh vowsyn ta mee-arryssagh, | 4 Agh vouesyn ta mee-arryssagh | 4 Ungodly Men and their Attempts |
| Ta’n Vaanrys wooar shoh freailt ; | Ta’n vaynrys vooar shoh freilt ; | no lasting Root shall find; |
| T’ad goll rish Cowh sheebit lesh Geoh, | T’ad goll-rish Coau sheebit lesh geay, | Untimely blasted, and dispers’d |
| Er feih ny Cruinney skeailt. | Er feï ny Cruinney skeaylt. | like Chaff before the Wind. |
|  |  |  |
| 5 Ayns briwnys cairagh tilgit ta | 5 Ayns briwnys kiart ta faagit mooie | 5 Their Guilt shall strike the Wicked dumb |
| Ny Kimmee kyndagh treih ; | Ny kimmee kyndagh treih ; | before the Judge’s Face; |
| T’ad eebyrit veih Nooghyn Yee, | T’ad eebrit magh veih nooghyn Yee, | No formal Hypocrite shall then |
| As sheshaght craauee sleih. | As sheshaght crauee sleih. | amongst the Saints have Place. |
|  |  |  |
| 6 Son Jee ta moylley raad e Noo, | 6 Son Jee ta moylley raad e Noo, | 6 For God approves the just Man's Ways, |
| As leagh mooar ver Eh da ; | As leagh mooar ver eh da ; | to Happiness they tend; |
| Agh eh ta geiyrt da Raaidyn cast | Agh eh ta geiyrt da raaidyn camm | But Sinners, and the paths they tread, |
| Ta cherraghtyn dy bra. | Ta cherraghtyn dy-brâ. | shall both in ruin end. |

| Psalm 4. | PSALM IV. | Psalm 4. |
| --- | --- | --- |
| O Yee, my Vriw, m’ Er=coonee cair, | O Yee, my vriw, m’ er chosnee cair, | 1 O Lord, that art my righteous Judge, |
| Jean Myghin orrym, Hiarn, | Jean myghin orrym, Hiarn, | to my Complaint give Ear. |
| Veih Seaghyn hug oo dou livrey, | Veih seaghyn hug oo dou livrey, | Thou still redeem'st me from Distress: |
| As ta mee foast er-maarn. | As ta mee foast er-mayrn. | Have Mercy, Lord, and hear. |
|  |  |  |
| 2 Varvaanee hreih! O caid nee shiu | 2 Varvaanee hreih! O caid nee shiu | 2 How long will ye, O Sons of Men, |
| Mish m’ Ennym ooasle craid ? | Mysh m’ennym ooasle craid ? | to blot my Fame devise? |
| Caid eiyryss shiu da eer Fardaail, | Caid eiyrys shiu da eer fardail, | How long your vain Designs pursue, |
| Da Breagyn heihllt, O caid ? | Da scammyltyn, O caid ? | and spread malicious Lyes? |
|  |  |  |
| 3 Toig-jee dy vel yn Dooinney mie | 3 Toig-jee dy vel yn dooinney mie | 3 Consider, that the righteous Man |
| Teiht magh myr reih ec Jee ; | Goit stiagh myr reih ec Jee ; | is God’s peculiar Choice; |
| Te geaishtagh rish my Phadjeryn, | T’eh geaishtagh rish my phadjeryn | And when to him I make my Pray'r, |
| Tra ta mee huggey gwee. | Tra ta mee huggey guee. | he always hears my Voice. |
|  |  |  |
| 4 Lesh Aggle craauee jean shiu chea | 4 Lesh aggle crauee jean-jee chea | 4 Then stand in Awe of his Commands, |
| Veih Eiyrtyss Peccah trome ; | Veih eiyrtys peccah trome ; | flee ev’ry thing that’s ill; |
| Smooinaghtyn mie gow shiu nyn Gree, | Smooinaghtyn mie gow shiu nyn gree, | Commune in private with your Hearts, |
| Gys Jee dy injil croam. | Gys Jee dy-injil cromm. | and bend them to his Will. |
|  |  |  |
| 5 Yn Oural cooie dy Ynrickyss | 5 Yn oural cooie dy ynrickys | 5 The Place of other Sacrifice |
| Jean-jee y hebbal da ; | Jean-jee y hebbal da ; | let Righteousness supply; |
| Ayns Jeerid jeagh-jee gys y Chiarn, | Ayns jeerid jeeagh-jee gys y Chiarn, | And let your Hope, securely fix’d, |
| As treisht-jee ayn dy bra. | As treisht-jee ayn dy-brâ. | on God alone rely. |
|  |  |  |
| 6 Mooaralee er Cooid heihlltagh Soit | 6 Mooaralee er cooid heihlltagh soit | 6 While worldly Minds impatient grow |
| Ta kinjagh geearree Pooar ; | Ta kinjagh geearree pooar ; | more prosp’rous Times to see, |
| Agh lig da Alid dt’ Eddin, Yee, | Agh lhig da aalid dt’eddin, Yee, | Still let the Glories of thy Face |
| Orryms soilshean ayns Gloyr. | Orryms soilshean ayns gloyr. | shine brightly, Lord, on me. |
|  |  |  |
| 7 My Chree myr shen feer ghennal vees | 7 My chree myr shen feer ghennal vees, | 7 So shall my Heart o’erflow with Joy, |
| Roih harrish laane dy Vree ; | Roie harrish laane dy vree ; | more lasting, and more true, |
| Son cha nee Feen, ny Arroo ver | Son cha nee feeyn ny arroo lesh, | Than theirs who Stores of Corn and Wine |
| Yn Chuinid cair ’sy Chree. | Ver kuïnid cair ’sy chree. | successively renew. |
|  |  |  |
| 8 Eisht laie-ym shees, as hem gys fea, | 8 Eisht lhie-ym sheese as hem gys fea, | 8 Then down in Peace I’ll lay my Head, |
| Lesh Aigney laane dy Hee ; | Lesh aigney laane dy hee ; | and take my needful Rest; |
| Son uss, O Hiarn, ta dy m’ endeil, | Son uss, O Hiarn, ta my endeil, | No other Guard, O Lord, I crave, |
| Ta coyrt dou fea ny hoiee. | Ta coyrt dou fea ny hoie. | of thy Defence possess’d. |

| Psalm 15. | PSALM XV. |  | Psalm 15. |
| --- | --- | --- | --- |
| Quoi gys y Phlayse ree-oil ayds, Hiarn, | Quoi gys dty phlaase reeoil, O Hiarn, |  | 1 Lord, who’s the happy Man that may |
| Myr reih nee goaill Journaa ; | Myr reih nee goaill jurnaa ; |  | to thy blest Courts repair? |
| Cha nee myr Joarree goaill Ai’ght oiee, | Cha nee myr joarree goaill aaght oie, |  | Not Stranger-like, to visit them, |
| Agh ayn dy reayll dy bra. | Agh ayn dy reayll dy-brâ. |  | but to inhabit there? |
|  |  |  |  |
| 2 She eshyn eh ta leeideil bea, | 2 She eshyn eh ta bea leeideil |  | 2 ’Tis he, whose ev’ry Thought and Deed |
| Cordaail rish Lei’ghyn Yee ; | Cordail rish leighyn Yee ; |  | by Rules of Virtue moves; |
| E Smooinaght, Obbyr, as é Raa, | E smooinaght, obbyr as e raa, |  | Whose gen’rous Tongue disdains to speak |
| Reilt liorish Foays é Chree. | Reillt liorish foays e chree. |  | the thing his Heart disproves. |
|  |  |  |  |
| 3 Eh nagh dug Scammylt rieau, dy ghoaill | 3 Eh nagh dug scammylt rieau, dy ghoaill |  | 3 Who never did a Slander forge |
| Veih ’Naboo e Ghoo mie ; | Veih ’naboo e ghoo mie ; |  | his Neighbour’s Fame to wound; |
| As nagh dug cleosh\>geill/ da’n Tutlar\>skiallee/ brogh,[[2]](#footnote-2) | As nagh dug cleaysh da’n tutlar broghe |  | Nor hearken to a false Report, |
| Ta shooyll veih Thie gy Thie. | Ta shooyl veih thie dy thie. |  | by Malice whisper’d round. |
|  |  |  |  |
| 4 Ta jeh drogh Yeantee soiagh beg, | 4 Ta jeh drogh-yantee soiagh beg, |  | 4 Who Vice, in all its Pomp and Pow’r, |
| Ga t’ad ayns Staaid, as Pooar ; | Ga t’ad ayns stayd as pooar ; |  | can treat with just Neglect; |
| Agh jeh ny Nooghyn, ga t’ad boght, | Agh jeh ny nooghyn ga t’ad boght, |  | And Piety, tho’ cloath’d in Rags, |
| Dy kinjagh soiagh mooar. | T’eh kinjagh soiagh mooar. |  | religiously respect. |
|  |  |  |  |
| 5 Quoi gys e Yialldyn, as e Lhoo, | 5 Quoi gys e yialdyn as e loo |  | 5 Who to his plighted Vows and Trust |
| Ta shassoo fegooish foaill ; | Ta shassoo fegooish foill ; |  | has ever firmly stood; |
| As myr te gialldyn, te cooilleein, | As myr t’eh gialdyn t’eh cooilleen |  | And, tho’ he promise to his Loss, |
| Cre wooads te da dy choall. | Cre-wooads te da dy choayl. |  | he makes his Promise good. |
|  |  |  |  |
|  | 6 Eh nagh jean goaill rour thack ny keesh |  | 6 Whose Soul in Usury disdains |
|  | Ass argid, cooid ny airh, |  | his Treasure to employ; |
|  | Nagh jean goaill leagh ny gioot ro-laue, |  | Who no Rewards can ever bribe, |
|  | Dy phlooghey briwnys cair. |  | the Guiltless to destroy. |
|  |  |  |  |
| 6 Eh ta myr shoh leeideil e Vea, | 7 Eh ta myr shoh leeideil e vea, |  | 7 The Man, who by this steady Course |
| Jeh Maanrys shickyr te ; | Jeh maynrys shickyr t’eh ; |  | has Happiness ensur’d, |
| Ga ragh y Seihll shoh bun rish kyn, | Ga ragh y seihll shoh bun-ry-skyn |  | When Earth’s Foundation shakes, shall stand, |
| Yow eshyn slaane Livrey. | Yiow eshyn slane livrey. |  | by Providence secur’d. |

| Psalm 19. 2d part. | PSALM XIX. | Psalm 19. |
| --- | --- | --- |
|  | PART II. | *The Second Part.* |
| 7 Ta Leih Yee glen, chyndaa yn Cree | Leigh Yee te glen, chyndaa yn cree, | 7 God’s perfect Law converts the Soul; |
| Gys Craueeaght, as Foays ; | Gys craueeaght as foays ; | reclaims from false Desires; |
| Creenaght te coyrt da’n Boght annoon, | Creenaght te coyrt da’n boght annoon, | With sacred Wisdom His sure Word |
| Soilshey ’se Ghorraghys. | Soilshey ’sy ghorraghys. | the Ignorant inspires. |
|  |  |  |
| 8 Ynrick ta Slattyssyn y Chiarn, | 8 Ynrick ta slattyssyn y Chiarn, | 8 The Statutes of the Lord are just, |
| Eunyssagh, as Gerjoil ; | Eunyssagh as gerjoil ; | and bring sincere Delight; |
| Ta ’Anney, ronsit magh dy gyeir, | Ta ’anney, ronsit magh dy geyre, | His pure Commands in Search of Truth |
| Niartagh y Shilley moall. | Niartagh yn shilley moal. | assist the feeblest Sight. |
|  |  |  |
| 9 E Ooashley cairagh, orroo laie, | 9 Aggle y Chiarn ta shickyr soit, | 9 His perfect Worship here is fix’d, |
| T’er Undin Shickyr soit ; | Er undin nagh jean craa ; | on sure Foundations laid; |
| Lesh towse yn Ynrickys as cair | E leighyn corrym, er nyn dowse | His equal Laws are in the Scales |
| Ta ’Lei’ghyn corrym meiht. | Ayns mei’ghyn kiart dy-brâ. | of Truth and Justice weigh’d. |
|  |  |  |
| 10 Sboght solit huc ta Meinyn Are, | 10 S’boght soylit huc ta meanyn airh | 10 Of more Esteem than golden Mines, |
| Yn Are hene ta roit vow ; | N’yn airh hene ta roit vou ; | or Gold refin’d with Skill; |
| Ny kearyn-molley, yn vill hene | Yn vill, ny kerenyn molley hene, | More sweet than Honey, or the Drops |
| Cha vel cha millish roo. | Cha vel cha millish roo. | that from the Comb distil. |
|  |  |  |
| 11 M’ Ir-choyrlee cooie treishteilagh ad, | 11 M’ Ir-choyrlee cooie treishteilagh ad, | 11 My trusty Counsellors they are, |
| As Raauyn dooie fordraail; | As raue’ghyn dooie foardrail; | and friendly Warnings give; |
| Leagh flaunyssagh ta couyr nyn leid, | Leagh flaunyssagh ta gour nyn lheid, | Divine Rewards attend on those |
| Ta’n vea oc roo cordaail. | Ta’n vea oc roo cordail. | who by thy Precepts live. |
|  | PART III. |  |
| 12 E Skirraghtyn quoi oddys ginsh, | 12 E skyrraghtyn quoi oddys ginsh, | 12 But what frail Man observes how oft |
| E vennick goll jeh’n raad ; | E vennick goll jeh’n raad ? | he does from Virtue fall? |
| Veih m’ oilchin follit glen mee, Hiarn, | Veih m’oilchin follit glen mee, Hiarn, | O, cleanse me from my secret Faults, |
| Uss ta’n slaane coontey ayd. | Uss ta’n slane coontey ayd. | Thou God that know’st them all. |
|  |  |  |
| 13 Ny lig da Peccah daaney, Hiarn, | 13 Ny lhig da peccah daaney, Hiarn, | 13 Let no presumptuous Sin, O Lord, |
| My reayll fo reill e Phooar ; | M’y reayll fo reill e phooar ; | Dominion have o’er me; |
| Dy voddyms, saauchey fo dty Skean, | Dy voddym’s sauchey fo dty scaa, | That, by thy Grace preserv’d, I may |
| Scaapaail yn Olkys wooar. | Scapail yn olkys mooar. | the great Transgression flee. |
|  |  |  |
| 14 My Phadjer eisht, as Moylley cooie, | 14 My phadjer eisht, as booise my chree, | 14 So shall my Pray’r and Praises be |
| Vees er ny lowal liort, | Vees er ny lowal liort ; | with thy Acceptance blest; |
| As mish, fo Saauchys dty Endeil, | As mish, fo sauchys dty endeil, | And I, secure on thy Defence, |
| Nee coyrt my Varrant ort. | Nee coyrt my varrant ort. | my Strength and Saviour, rest. |

| Psalm 25. | PSALM XXV | Psalm 25. |
| --- | --- | --- |
| 4 Ynsee yn Raad dooys, Hiarn | 3 Ayns ynrickys dty raad, | 4,5 To me thy Truth impart, |
| Son dt’Ynrickys te mie ; | Jean mish, O Hiarn, leeideil ; | and lead me in thy Way; |
| 5 As er dty chooney’s feih ny Lhaa | Jee my haualtagh, uss dy-bragh ; | For thou art he that brings me Help, |
| Ta’n Barrant ayms ny laie. | Nagh jean dy-bragh failleil. | on Thee I wait all Day. |
|  |  |  |
| 6 Dty Vyghin’s as dty Ghraih | 5 O smooinnee orrym, Hiarn, | 6 Thy Mercies, and thy Love, |
| Jean cooinaght er dy bra ; | Ayns graih as myghin cooie ; | O Lord, recal to mind; |
| Lig da dt’ Erreeish ve jeaghit magh | As dy-graysoil jean tannaghtyn | And graciously continue still, |
| Gys jerrey sodjeh Tra. | Da peccee boghtey dooie. | as thou wert ever, kind. |
|  |  |  |
| 7 Tilg m’ Ommajys er gool, | 6 Lhig loght my aegid, Hiarn, | 7 Let all my youthful Crimes |
| As Foilchin m’ Aegid neeisht; | Ve dollit ass dty lioar ; | be blotted out by Thee; |
| Jeagh magh dty Vyghin, t’erskyn Towse, | As son dty vieys yindyssagh | And, for thy wond’rous Goodness’ sake, |
| Da Cree lesh trimshey brisht. | Jeeagh dou dty ghrayse as foayr. | in Mercy think on me. |
|  |  |  |
| 8 Trooid Myghin veigh yn Chiarn | 7 Dty vyghin as erreeish, | 8 His Mercy, and his Truth, |
| Ta Peckee voghtey hreih, | T’ou soilshagh orrin, Hiarn ; | the righteous Lord displays, |
| Er nyn goyrt lieu gys y raad cair, | Ny shagh’rynee goaill gys dty raad, | In bringing wand’ring Sinners home, |
| ’Roish daaue v’er jyndaa veih. | As thie hood hene ad tayrn. | and teaching them his Ways. |
|  |  |  |

| Psalm 39. | PSALM XXXIX.  Verse 5.[[3]](#footnote-3) | Psalm 39. |
| --- | --- | --- |
| 5 Insh dooys, O Hiarn, Laghyn my Vea, | Hiarn, cur dty ghrayse as tushtey dou, | 4 Lord, let me know my Term of Days, |
| Nagh dug mee foast gys kione ; | Son toiggal cooie jee’m pene ; | how soon my Life will end; |
| Dy voddyms toiggal liorish shoh, | Goaill gys my chree gyirrid my vea, | The wond’rous Train of Ills disclose, |
| My Hra gyiare dy ve ayn. | Nagh vod ve foddey beayn. | which this frail State attend. |
|  |  |  |
| 6 Jeagh ! Tow er howse laghyn my vea, | 6 Jeeagh ; t’ou er chummey traa my vea | 5 My Life, thou know’st, is but a Span, |
| Gys towshan gyiare myr Reisht, | Gys towshan giare myr reish ; | a Cypher sums my Years; |
| Ayns solagh gys y Vea ayd hene | Ayns soylagh gys y veaynid ayds, | And ev’ry Man, in best Estate, |
| Fardaail dagh Dooinney eisht. | Fardail dagh dooinney eisht. | but Vanity appears. |
|  |  |  |
| 7 Ta Dooinney shooyl ayns caslys Scaa, | 7 Ta dooinney shooyl ayns caslys scaa, | 6 Man, like a Shadow, vainly walks, |
| As lab’raght ayns fardaail ; | As lab’raght ayns fardail ; | with fruitless Cares oppress’d; |
| Sheer chaglym cooid, gyn fyss quoi da, | Sheer chaglym cooid, gyn fys quoi da, | He heaps up. Wealth, but cannot tell |
| Ny quoi nee’n Soylley ’ghoaill. | Ny quoi nee’n soylley ’ghoaill. | by whom ’twill be possess’d. |
|  |  |  |
| 8 Agh quoi er ta mee farkiaght, Hiarn, | 8 Agh quoi er ta mish farkiaght, Hiarn, | 7 Why then should I on worthless Toys, |
| Cre er m’ imnea baarail ? | Cre er m’ imnea baarail ? | with anxious Care, attend? |
| Orts ta mee coyrt my Varrant slaane, | Orts ta mee coyrt my varrant slane, | On Thee alone my stedfast Hope |
| Cha jean oo my ’hreigeil. | Cha jean oo mee hreigeil. | shall ever, Lord, depend. |

| Psalm 84. | PSALM LXXXIV. | Psalm 84. |
| --- | --- | --- |
| 4 O Hiarn, my Niart, my Ree as Jee, | O Hiarn my Yee, maynrey nyn stayd, | 4 O Lord of Hosts, my King and God, |
| Dy maanrey ta nyn Staaid ; | Ta mennick ayns dty hie ; | how highly bless’d are they, |
| Ta ayns dty Hie lesh Gennalys, | Geeck dhyts ayns shen nyn geesh dy ghloyr, | Who in thy Temple always dwell, |
| Coyrt magh dty Voylley ard. | Lesh arryltys nyn gree. | and there thy Praise display! |
|  |  |  |
| 5 Maynrys er maynrys ta nyn gouyr, | 5 Maynrys er maynrys gour nyn lheid, | 5 Thrice happy they, whose Choice has Thee |
| Ta coadey Yee er reih ; | Ta ayns dty scaa treishteil ; | their sure Protection made; |
| Ta gys e Hiamble mennick goll, | Myr troailtee gennal, geiyrt da’n raad | Who long to tread the sacred Ways |
| As taaghey gys e Hie. | Ta gys dty hie leeideil. | that to thy Dwelling lead! |
|  |  |  |
| 10 Son ayns dty Hie’s ny shaar ta Laa | 10 Obaare lhiam eisht un laa vaarail, | 10 For in thy Courts one single Day |
| Lesh injillid ve caeuit ; | Ayns chiamble noo my Yee ; | ’tis better to attend, |
| Na thousaan Bleinn ayns ’staaid dy Phooar, | Ny bleeantyn liauyr fud sleih gyn grayse, | Than, Lord, in any Place besides |
| Dy ve ayns Peccah beiyt. | Gyn aggle ayns nyn gree. | a thousand Days to spend. |
|  |  |  |
| 7 Veih niart gy niart t’ad gennal goll, | 8 Veih niart dy niart t’ad gennal goll | 7 Thus they proceed from Strength to Strength, |
| Jercal rish Maanrys bra ; | Jerkal rish maynrys brâ, | and still approach more near, |
| Dy aikin dt’Oie ayns gerjagh beaon, | Raad hee ad dt’oaïe ayns gerjagh beayn, | Till all on Sion’s holy Mount |
| Nagh jean dy bragh caghlaa. | Nagh jean dy-bragh caghlaa. | before their God appear. |

|  | Psalm 90. | PSALM XC. | Psalm 90. |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Hiarn, nyn Sauaaltagh nish, as rieau, | Hiarn, nyn saualtagh niartal rieau, | 1 O Lord the Saviour and Defence |
|  | D’ endeil dty reih Holtaan ; | D’endeil dty reih hioltane ; | of us thy chosen Race, |
|  | Veih Eash gy Eash tou er ny ve, | Veih eash dy eash t’ow er ny ve | From Age to Age thou still hast been |
|  | Yn Saauchys shickyr ain. | Yn sauchys shickyr ain. | our sure abiding Place. |
|  |  |  |  |
|  | 2 Roish ma hrog oo ny Slieujyn[[4]](#footnote-4) seose, | 2 Roish my ren sleïtyn cheet er-ash, | 2 Before thou brought’st the Mountains forth, |
|  | Roish ren oo’n Seihll y chroo ; | Roish ren oo’n seihll y chroo : | or th’ earth and World didst frame, |
|  | Vou uss yn ooilley-niartal Jee, | Vou uss yn ooilley-niartal Jee, | Thou always were the mighty God, |
|  | Nish yn Jee cheddyn oo. | Nish yn Jee cheddin oo. | and ever art the same. |
|  |  |  |  |
|  | 3 Tou caghlaa’n Dooinney, Hiarn, gys Joayn, | 3 Tou caghlaa’n dooinney, Hiarn, gys joan, | 3 Thou turnest Man, O Lord, to Dust, |
|  | Ass hoshiaght chum’ oo eh ; | Ass ren oo ’chummey eh ; | of which he first was made; |
|  | Cha lea’s ta’n Saarey raait, *Chyndaa*, | Cha leah’s ta’n saarey raït, Chyndaa, | And when thou speak’st the Word, *Return*, |
|  | Shegin biallys y ve. | Sheign biallys y ve. | ’tis instantly obey’d. |
|  |  |  |  |
|  | 4 Son ayns dty hilley thousaan Bleinn, | 4 Son ayns dty hilley thousane bleïn | 4 For in thy Sight a thousand Years |
|  | Cha vel agh myr un laa ; | Cha vel agh myr un laa ; | are like a Day that’s past, |
|  | Ny myr oor caeuit er dromm’ ny hoie, | Ny myr oor ceaut er dromm ny hoie, | Or like a Watch in Dead of Night, |
|  | Nagh vel mooar geill ain da. | Nagh vel mooar geill ain da. | whose Hours unminded waste. |
|  |  |  |  |
|  | 5 Myr lesh thoayn nieet ersooyl ta shin, | 5 Goit myr lesh thooilley, ta shin stroit, | 5 Thou sweep’st us off as with a Flood, |
|  | Myr Dreamal ayns yn Oie ; | As chea myr dreamal oie : | we vanish hence like Dreams; |
|  | Ny myr y Faar, ta gennal gaase, | Gaase seose ’sy voghrey, goll-rish blaa | At first we grow like Grass that feels |
|  | Choud’s ta’n Ghrian cur da bree. | Rere myr ta’n ghrian ceau bree. | the Sun’s reviving Beams: |
|  |  |  |  |
|  | 6 Cre wooads e Ghlassid, as e Vlaa, | 6 Agh cre-erbee cha glass as te, | 6 But howsoever fresh and fair |
|  | Ayns Grian y Voghyree ; | Cre-wooads yn aalid t’ayn : | its Morning Beauty shows; |
|  | Te giarit shees, fioghit, as creen, | Te giarit sheese, fiojit, as creen, | ’Tis all cut down and wither’d quite |
|  | Ersooyl majig yn Oie. | Myjig y laa gys kione. | before the Ev’ning close. |
|  |  |  |  |
|  | 10 Seihll Dooinney three feeid Bleinn as jeih, | 10 Seihll dooinney three feed bleïn as jeih, | 10 Our Term of Time is seventy Years, |
|  | Stiark ta goll seose er shen ; | Stiark ta goll seose er shen ; | an Age that few survive; |
|  | As my ta fer erbee cha trean | As my ta fer erbee cha trein | But if, with more than common Strength, |
|  | Dyheet gys kear feeid bleinn ; | Dyheet gys kiare feed blein. | to Eighty we arrive; |
|  |  |  |  |
|  | 11 Cha bee’n Eash voayrnagh eishtagh veg | 11 E hroshid eisht cha bee eh veg | Yet then our boasted Strength decays, |
|  | Agh Trimshey, as angaaish ; | Agh trimshey as angaish ; | to Sorrow turn’d and Pain: |
|  | Snaih’n vea (ta faase) vees brisht, as eisht | Snaih’n vea (ta faase) vees brisht, as eisht, | So soon the slender Thread is cut, |
|  | Gyeir farkiaght er ta’n Baase. | Gyere farkiaght er ta’n baase. | and we no more remain. |

| Psalm 100. | PSALM C. | Psalm 100. |
| --- | --- | --- |
| 1 O ooilley shiu’sh Firvaghee’n Theihll, | 1 O Ooilley shiuish fir-vaghee’n theihll, | 1,2 With one Consent let all the Earth |
| Trog-jee kiall ghennal gys y Chiarn ; | Trog-jee kiaul ghennal gys y Chiarn : | to God their chearful Voices raise; |
| Eeick:jee nyn Geeish da dy creeoil, | Eeck-jee nyn geesh da dy-creeoil, | Glad Homage pay with awful Mirth |
| Insh-jee e Voylley ayns Orraane. | Insh-jee e voylley ayns arrane. | and sing before him Songs of Praise. |
|  |  |  |
| 2 Son she eh’n Jee mooar ynrycan, | 2 She eh yn Jee mooar ynrycan | 3 Convinc’d that he is God alone, |
| Liorish ta shin, as ooilley bio ; | Liorish ta shin as ooilley bio : | from whom both we and all proceed; |
| Eh t’er nyn nghoaill myr reih Sholtaan, | Shin t’eh er reïh e phobble hene, | We, whom he chuses for his own, |
| Yn Bochill ta shin faasit fo. | Yn shioltane t’er nyn vassagh fo. | the Flock which he vouchsafes to feed. |
|  |  |  |
| 3 Er e Ghiat cash’rick gowjee stiagh, | 3 Er e ghiat cash’rick gow-jee stiagh, | 4 O enter then his Temple Gate, |
| As ayns e Chourt tra vees shiu sthie ; | As ayns e choort tra vees shiu sthie ; | thence to his courts devoutly press, |
| Gow-jee Orraanyn eunyssagh | Gow-jee arraneyn eunyssagh, | And still your grateful hymns repeat, |
| Gys Moylley’n Jee, ta riu cha mie. | Gys moylley’n Jee ta riu cha mie. | and still his Name with Praises bless. |
|  |  |  |
| 4 Son mie ta’n Chiarn, ’skyn smooinaghtyn, | 4 Son mie ta’n Chiarn ’skyn smooiniaghtyn, | 5 For he’s the Lord supremely good, |
| E Vyghinyn rieau shickyr va ; | E vyghinyn rieau shickyr va ; | his Mercy is for ever sure: |
| Feer ta e Ghoo, as farraghtyn | Feer ta e ghoo, as farraghtyn, | His Truth, which all times firmly stood, |
| Trooid magh dagh Eash, er son dy bra. | Veih eash dy eash er son dy-brâ. | to endless Ages shall endure. |

| Psalm 103. | PSALM CIII.  PART *II*.[[5]](#footnote-5) | Psalm 103. | Psalm 103. T&B |
| --- | --- | --- | --- |
| 13 Jeagh-jee cre’n Chymmey ta ec Ayr | 13 Jeeagh-jee cre’n chymmey ta ec ayr | 13 Yea, like as a father pitieth his own children: even so is the Lord merciful unto them that fear him. | 13 Who with a Father's tender Breast |
| Jeh Cloan veigh, ta ayns feime ; | Jeh ’phaitchyn ayns nyn veme ; | Has such as fear him always lov’d. |
| Cha chymmoil keddin ta Jee daaue | Cha chymmoil cheddin daue ta Jee |  |
| T’ayns aggle ersyn geam. | T’ayns aggle ersyn geam. |  |
|  |  |  |  |
| 14 Eh ren shin shione nyn Niart, cre te, | 14 Eh ren shin shione nyn niart, cre te, | 14 For he knoweth whereof we are made: he remembereth that we are but dust. | 14 For God, who all our Frame surveys, |
| As cre’n Croo ta shin ayn ; | As cre’n stoo ta shin jeh ; | Considers that we are but Clay : |
| Cre cha annoon’s ta’n Dooghys ain, | Cre cha annoon ta’n dooghys ain, |  |
| Nagh vel agh Ooir, as Joan. | Nagh vel agh ooir as cray. |  |
|  |  |  |  |
| 15 Cre’n aght ta Dooinney shumley ass, | 15 Cre’n aght ta dooinney shymley ass, | 15 The days of man are but as grass: for he flourisheth as a flower of the field. | 15 How fresh soe’er we seem, our Days |
| As fioghey, goll rish Faar ; | As fioghey goll rish faiyr ; | Like Grass or Flow’rs must fade away : |
| Ny myr ta’n Rose, jiu aalin gaase, | Ny myr y blaa jiu aalin gaase, |  |
| Agh noght te skeailt er laar. | Agh mairagh skeilt er laare. |  |
|  |  |  |  |
| 16 Yn Viljid, as yn Aalid t’ayn, | 16 Yn viljid as yn aalid t’ayn, | 16 For as soon as the wind goeth over it, it is gone: and the place thereof shall know it no more. | 16. Whilst they are nipt with sudden Blasts, |
| Lesh feoght yn Air hed mow ; | Lesh feoght yn aer hed mow ; | Nor can we find their former Place ; |
| E ghooilley waagh chyndaa gys Joan, | E ghuilley waagh chyndaa gys joan, |  |
| Cha vaik mad ad ny smoo. | Cha vaik oo ad ny smoo. |  |

| Psalm 116. | PSALM CXVI.  *Sacramental.* | Psalm 116. |
| --- | --- | --- |
| 12, 13 O cre’n Chyndaa verryms da Jee, | O cre’n chyndaa ver-yms da Jee | 12,13 Then what Return to him shall I |
| Son mooads e Vannaghtyn ? | Son mooads e vannaghtyn ? | for all his Goodness make? |
| Feen y Thaaualtys neem y ghoaill, | Feeyn y taualtys nee’m y ghoaill, | I’ll praise his Name, and with glad Zeal |
| Er Baase Chreest cooinaghtyn. | Er baase Chreest cooinaghtyn. | the Cup of Blessing take. |
|  |  |  |
| 16 Kainlt hooyds, O Hiarn, son whilleein Foays, | Kainlt hoods, O Hiarn, son whilleen foays, | 16 By various Ties, O Lord, must I |
| Shegin dou hooyd biallys ; | Shegin dou hood biallys ; | to thy Dominion bow; |
| Son va mee ro-ee Mac dt’ Inney veyl, | Son va mee roïe mac dt’ inney-veyl, | Thy humble Handmaid’s Son before, |
| Agh tow er m’ eaysley nish. | Agh t’ow er m’ eaysley nish. | thy ransom’d Captive now! |
|  |  |  |
| 17, 18 Oural dy Voylley hebbym dhyt, | Oural dy voylley chebbym dhyt, | 17,18 To Thee I’ll Off’rings bring of Praise; |
| Son dt’ Ennym casherick ; | Son dt’ ennym casherick ; | and, whilst I bless thy Name, |
| As kiongoyrt rish dty Haglym noo | As fenish dty slane agglish noo | The just Performance of my Vows |
| My Vreearrey nee’m y eeick. | My vreearrey nee’m y eeck. | to all thy Saints proclaim. |
|  |  |  |
| 19 Meetee ad ayns Jerusalem, | Meetee ad ayns Jerusalem, | 19 They in Jerusalem shall meet, |
| ’Sy Chiamble dagh annane, | ’Sy chiamble dagh unnane ; | and in thy House shall join, |
| Coyrt moylley dhyts lesh un Choraa, | Coyrt moylley dhyts lesh un choraa, | To bless thy Name with one Consent, |
| As marym goaill Orraan. | As mâryms goaill arrane. | and mix their Songs with mine. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Psalm 117. | PSALM CXVII. | Psalm 117. |
| 1 O shiu’sh Ashoonyn, tar-jee stiagh | 1 Ashoonee, cur-jee gloyr da’n Chiarn, | 1 With chearful Notes let all the Earth |
| Gys Gloyr, as Ooashley’n Chiarn ; | Lesh boggey eunyssagh ; | to Heav’n their Voices raise; |
| Lig da’n slaane seihll lesh un Choraa | Lhig ooilley’n seihll lesh un choraa, | Let all, inspir’d with godly Mirth, |
| Ayns Moylley Yee goaill ayrn. | Goaill ayrn ’sy chiaulleeaght. | sing solemn Hymns of Praise. |
|  |  |  |
| 2 Son dooie ta’n Chiarn, e Vyghin veigh, | 2 E vyghin veigh ta skeaylt dy-lhane | 2 God’s tender Mercy knows no Bound, |
| Ta bishaghey gagh laa ; | E chairys gyn caghlaa ; | his Truth shall ne’er decay: |
| E Ynrickys cha jean failleil ; | Dy gennal eisht eeck-jee nyn geesh, | Then let the willing Nations round |
| Booise, Gloyr as Moylley da. | Dy ghloyr as molley da. | their grateful Tribute pay. |

| Psalm 119. | PSALM CXIX. | Psalm 119. |
| --- | --- | --- |
| 9 Kys nee yn Aegid gynsaghey | 9 Cre’n aght yiow’n dooinney aeg yn skhleï | 9 How shall the Young preserve their Ways |
| Nyn Mea ’leeideil dy kiart ? | Dy kiart e vea ’leeideil ? | from all Pollution free? |
| Lesh jannoo kinjagh dt’ Annaghyn | Lesh jannoo kinjagh dt’ annaghyn | By making still their Course of Life |
| Nyn Moggey, Gloyr, as Niart. | E scaa veih broid yn ’eill. | with thy Commands agree. |
|  |  |  |
| 10 Lesh Arryltys my Chree ta soit, | Lesh arryltys my chree ta soit, | 10 With hearty Zeal for thee I seek, |
| Dy yeaghyn er dty hon ; | Dy yeeaghyn er dty hon ; | to thee for Succour pray; |
| Veih dt’ Annaghyn ny lig dou, Hiarn, | Veih d*t*’ annaghyn ny lhig dou, Hiarn, | O suffer not my careless STEPS |
| Chyndaa er shaghyryn. | Chyndaa er shaghyryn. | from thy right paths to stray. |
|  |  |  |
| 11 Dowin ayns my Chree dty Ghoo ta soit, | Dowin ayns my chree dty ghoo ta soit | 11 Safe in my Heart, and closely hid, |
| My Verchys, as my Stoyr ; | My stoyr nagh jean failleil ; | thy Word, my Treasure, lies; |
| Yeearree peckoil dy chur fo chosh, | Nee cooney lhiam dy reayll fo chosh, | To succour me with timely Aid, |
| As cooie dy chur dou couyr. | Mee-viallys yn eill. | when sinful Thoughts arise. |
|  |  |  |
| 12 My Annym booisal, myr shoh reilt, | My annym booisal, myr shoh reillt, | 12 Secur’d by that, my grateful Soul |
| Dy kinjagh ver dhyt Gloyr ; | Dy-kinjagh ver dhyt gloyr ; | shall ever bless thy Name: |
| Veih’n tra shoh magh lig da my Vea | Veih’n traa shoh magh, lhig da my vea | O teach me then by thy just Laws, |
| Ve coadit lesh dty Phooar. | Ve coadit lesh dty phooar. | my future Life to frame. |
|  |  |  |

| Psalm 143. | PSALM CXLIII. | Psalm 143. |
| --- | --- | --- |
| Eaisht rish my Ghuee, Hiarn, as gys m’ Eam | Eaisht rish my ghuee, Hiarn, as gys m’ eam | 1 Lord hear my Pray’r, and to my Cry |
| Cur cleoshe as bee foayroil ; | Cur cle*ay*sh as bee foayroil ; | thy wonted Audience lend; |
| As lurg dty Ghialldyn firrinagh, | As lurg dty g*h*ialdyn firrinagh ; | In thy accustom’d Faith and Truth |
| Cur dou ansoor graysoil. | Cur dou ansoor graysoil. | a gracious Answer send. |
|  |  |  |
| 2 Ec Stoyl dty Vriwnys[[6]](#footnote-6) dy ve try’t, | 2 Ec stoyl dty ch*ai*rys dy ve try’t | 2 Nor at thy strict Tribunal bring |
| Ny Summyn dty Harvaant ; | Ny briwnys mee dy-gyere ; | thy Servant to be try’d; |
| Son kiongoyrt rhyt, cha nod annane | Son ayns dty hilley dooinney bio | For in thy Sight no living Man |
| Ve glen trooid cairys jeant. | Cha vel veih peccah seyr. | can e’er be justify’d. |
|  |  |  |
| 5 Smooinym er laghyn foddey caeuit**,** | 5 Smooin-ym er laghyn foddey ceaut**,** | 5 I call to mind the Days of old, |
| Er yindyssyn dty laaue ; | As yindyssyn dty laue ; | and Wonders thou hast wrought: |
| Er cre cha mennick ta dty Phooar | Er cre cha mennick ta dty phooar | My former Dangers and Escapes |
| Er my endeil ayns gaaue. | Er my livrey ayns gaue. | employ my musing Thought. |
|  |  |  |
| 6 Lesh Padjer imlee heenym hooyd | 6 Lesh padjer imlee sheeyn-ym hood, | 6 To thee my Hands in humble Prayer |
| My laauyn aignagh magh ; | Dy-jeean my laueyn magh ; | I fervently stretch out; |
| M’ Annym t’ ort geam, myr Thalloo creen, | My chree ort geam, myr thalloo losht, | My soul for thy Refreshment thirsts, |
| Feime fliaghey ymmyrchagh. | Feme fliaghey ymmyrchagh. | like Land oppress’d with Drought, |
|  |  |  |
| 7 Eaisht rhym dy lea, ta mee failleil, | 7 Eaisht rhym dy-lea, ta mee failleil, | 7 Hear me with Speed; my Spirit fails; |
| Voym, Hiarn, ny chyndaa dt’ Oie**,** i.e. Face[[7]](#footnote-7) | Voym, Hiarn, ny chyndaa dt’ oie**,** | thy Face no longer hide, |
| Nagh bee’m goll roo, ta gyn treishteil, | Nagh bee’m goll roo ta gyn treishteil, | Lest I become forlorn, like them |
| Hees veaghey ayns yn Oaie. i.e. Grave | Hees dowin nyn lhie ’syn oaie. | that in the Grave reside. |
|  |  |  |
| 8 Dty Aigney graihagh jeagh nish dou, | 8 Dty aigney graihagh soilshee dou, | 8 Thy Kindness early let me hear, |
| Son ta my Varrant ort ; | Son ta my varrant ort ; | whose Trust on thee depends; |
| Insh dou yn Raad, ayn lhiasin shooyl, | Jeeagh dou yn raad ayn lhisin shooyl | Teach me the Way where I should go; |
| Hooyd dy vod m’ Annym trailt. | Hood dy vod m’ annym troailt. | my Soul to thee ascends. |
|  |  |  |
| 10 Uss, uss my Yee, gys dt’ Aigney mie | 10 Uss, uss, my Yee, gys dty aigney mie**,** | 10 Thou art my God, thy righteous Will |
| Ynsee dou biallys : | Ynsee dou biallys ; | instruct me to obey; |
| Lig da dty Spyrryd my leeideil, | Lhig da dty Spyrryd m’y leeideil, | Let thy good Spirit lead and keep |
| Ayns Raad ny Hynrickys. | Ayns raad ny ynrickys. | my Soul in thy right Way. |

| Psalm 145. | PSALM CXLV. | Psalm 145. |
| --- | --- | --- |
| 1 Ard-voylley dhyt, O Yee my Ree, | Ard-voylley dhyt, O Hiarn my ree | 1,2 Thee I’ll extol, my God and King, |
| Ard-ooashley dhyt dy bra ; | Ard ooashley dhyt dy bra ; | Thy endless Praise proclaim; |
| Dy choyrt dhyt booise, choud as vee’mbio, | Dy choyrt dhyt booise choud as vee’mbio | This Tribute daily I will bring, |
| My Churrym kainlt dagh laa. | My churrym kainlt gagh laa. | and ever bless thy Name. |
|  |  |  |
| 2 Dty ghloyr, O Hiarn, cha vod my Ghlaar | 3 Dty ghloyr, O Hiarn, cha vod my ghlaare | 3 Thou, Lord, beyond Compare art great, |
| ’Chur magh lesh Ooashley feeu ; | ’Chur magh lesh ooashley feeu ; | and highly to be prais’d; |
| Dty wooads te er skyn my Phooar, | 4 Dty ooashley t’eh erskyn my phooar, | Thy Majesty, with boundless Height, |
| Dy chormal lesh my Ghoo. | Dy chormall lesh my ghoo. | above our Knowledge rais’d. |
|  |  |  |
| 5 Dty Obbraghyn bee cooinaght jeu, | 5 Dty obbraghyn bee cooinaght jeu | 4 Renown’d for mighty Acts, thy Fame |
| Gys Earishyn gyn kione ; | Gys earishyn gyn kione ; | to future Times extends; |
| Ooashley dty Ghloyr te soilshit magh | 6 Ooash*l*ey dty ghloyr ta soilshit magh | From Age to Age thy glorious Name |
| Ayns Firrinys dty Ghoan. | Ayns firrinys dty ghoan. | successively descends. |
|  |  |  |
|  | 7 Tra vees dty voylley as dty g*h*loyr | 5,6 Whilst I thy Glory and Renown, |
|  | Ayns bingys soilshit magh ; | and wond’rous Works express; |
|  | Lhig dagh sheeloghe lesh un arrane | The world with me thy Might shall own, |
|  | Goaill ayrn ’sy chiaulleeaght. | and thy great Pow’r confess. |
|  |  |  |
| 8 Dty Ghraih chymmoil, as Surranse liouyr | 8 Dty g*h*raih hymmoil as surranse liauyr | 7 The Praise that to thy Love belongs, |
| T’ad gerjaghey Sheelnaaue ; | T’ad gerjaghey sheel naue ; | they shall with Joy proclaim [...] |
| 9 Dty vyghin veigh, dy bragh er skyn | 9 Dty vyghin veigh dy-bragh er-skyn | 8 The Lord is good; fresh Acts of Grace |
| Eer Obbraghyn dty Laaue. | Eer obbraghyn dty laue. | his Pity still supplies [...] |
|  |  |  |
| 10Dty Phooar, O Yee, ta reill y Theihll, | 10Dty obbraghyn t’ad fockley magh | 9,10 Thy Love thro’ Earth extends its Fame, |
| As Obbraghyn dty Laaue ; | Dty voylley as dty ghloyr ; | to all thy Works exprest; |
| Dty Nooghyn t’ad dy vannagh’ oo | Dty nooghyn taggloo jeh d*t*y niart, | These shew thy Praise, whilst thy great Name |
| Son Maanrys tou coyrt daaue. | Dty vieys as dty phooar. | is by thy Servants blest. |
|  |  |  |
| 12Dty Stoyl ree-oil ayns Staaid te soit, | 12Dty stoyl reeoil ayns stayd te soit | 13 His stedfast Throne, from Changes free, |
| Te stooamit magh lesh Gloyr, | Te stoamit magh dy-lhiane, | shall stand for ever fast; |
| Reill dty Reeriaght te farraghtyn, | Reill dty reeriaght te farraghtyn, | His boundless Sway no End shall see, |
| As co-beaon rish dty Phooar. | As rish dty phooar co-beayn. | but Time itself out-last. |
|  |  |  |
| 14Tou sheeiney magh dty Laaue ; O Hiarn, | 14T’ow sheeyney magh dty laue, O Hiarn, | 14,15 The Lord does them support that fall, |
| As troggal seose y voght ; | As troggal seose y boght ; | and makes the Prostrate rise; |
| Tou cooney lesh dagh Ymmyrchagh, | T’ow cooney lesh dagh ymmyrchagh | For his kind Aid all Creatures call, |
| Ta caeu e hra gyn loght. | Ta ceau e hraa gyn loght. | who timely Food supplies. |
|  |  |  |
|  |  | 16 Whate’er their various Wants require, |
|  |  | with open Hand he gives ; |
|  |  | And so fulfils the just Desire |
|  |  | of ev’ry thing that lives |
|  |  |  |
| 16 Yn Dooinney shynnney lesh dty Leih,[[8]](#footnote-8) |  | 20 The Lord preserves all those with Care |
| Cha bee eh currit mow ; |  | whom grateful Love employs |
| Agh eh ta dwoiagh er dty Ghoo, |  | But Sinners who his Vengeance dare, |
| Vees skeailt ersooyl myr Cowh. |  | with furious Rage destroys |
|  |  |  |
| 21Lesh rear my Phooar nee’m goaill Orraan | 21Lesh rere my phooar nee’m goaill arrane | 21 My Time to come, in Praises spent, |
| Dy voylley hooyds, O Hiarn : | Dy voylley hoods, O Hiarn, | shall still advance his Fame, |
| As lig dy chooilley Eill cur booise, | As lhig dy-chooilley eill cur booise | And all Mankind with one Consent |
| Choud as vees seihll er maarn. | Choud as vees seihll er-mayrn. | for ever bless his Name. |

| Psalm 146. | PSALM CXLVI. | Psalm 146. |
| --- | --- | --- |
| O Annym, eeick da’n Chiarn y Cheeish | O m’ annym, eeck da’n Chiarn e cheesh | 1,2 O Praise the Lord, and thou, my Soul |
| Dy Voylley da, dy bra ; | Dy voylley ard dy-bra ; | forever bless his Name; |
| As gou Orraane jeh Meighys Yee ; | As gow arrane jeh mieys Yee | His wond’rous Love, while Life shall last, |
| Ta coadey oo dagh laa. | Ta coadey oo dagh laa. | my constant Praise shall claim. |
|  |  |  |
| 2 Ny cur dty Hreisht ayns Prince erbee, | 2 Ny cur dty hreisht ayns Prince erbee | 3 On Kings, the greatest Sons of Men, |
| Ny foast ayns Niart yn Eill : | Ny foast ayns niart yn eïll ; | let none for Aid rely; |
| Son smoall y cooney t’ayns nyn Laaue | Son s’moal y chooney t’ayns nyn laue | They cannot save in dang’rous Times, |
| Dy haauail Cloan y Theihll. | Voish seaghyn dy endeil. | nor timely Help apply. |
|  |  |  |
| 3 Spooilt jeh nyn Ennal t’ad goll mow, | 3 Spooilt jeh nyn ennal t’ad goll mow, | 4 Depriv’d of Breath, to Dust they turn, |
| T’ad tuittym reeisht gys Joan ; | T’ad tuittym reesht ayns joan ; | and there neglected lie, |
| Ayns Lhowid dwoaiagh coayll nyn Mree, | Ayns loauys eajee coayll nyn mree, | And all their Thoughts and vain Designs |
| Nyn Niart, as Staaid ec kione. | Nyn niart as stayd ec kione. | together with them die. |
|  |  |  |
| 4 Eisht maanrey eh ta ’Varrant Soit**,** | 4 Eisht *s’*maynrey t’eh ta ’varrant soit**,** | 5 Then happy he, who Jacob’s God |
| Son Coadey er e Yee ; | Son coadey er e Yee ; | for his Protector takes; |
| Ta goaill Jee Yacob son e Niart, | Ta goail Jee Yacob son e niart, | Who still, with well-plac’d Hope, the Lord |
| T’eh caeu e hra ayns Shee. | T’eh ceau e hraa ayns shee. | his constant Refuge makes. |
|  |  |  |
| 5 Son Jeeren Niau, yn Ooir, as Keean, | 5 Son Jeeren niau, yn ooir, as keayn, | 6 The Lord, who made both Heav’n and Earth, |
| As dagh niee ayndoo ta ; | As dagh nhee ayndoo ta : | and all that they contain, |
| E Yialldynys te cummal seose, | E ghialdinys t’eh cummal seose, | Will never quit his stedfast Truth, |
| Te niartal son dy bra. | As niartal son dy-bra. | nor make his Promise vain. |
|  |  |  |
| 6 Cha lhig eh’n boght dy ve gyn couyr, | 6 Yn boght cha lhig eh ve gyn cour, | 7 The Poor opprest, from all their Wrongs |
| Tra huittys eh ayns feime ; | Tra huittys eh ayns feme ; | are eas’d by his Decree; |
| Yn Accryssagh te beaghey neeisht, | Ny accryssee t’eh jannoo magh, | He gives the Hungry needful Food, |
| Yn tra te huggey geam. | As clashtyn rish nyn eam. | and sets the Pris’ners free. |
|  |  |  |
| 7 Yn Joarree, as y Chloan gyn Ayr, | 7 Yn joarree as yn chloan gyn ayr, | 8 By him the Blind receive their Sight, |
| Ta Ard-chiarralys Yee | Ta ard-charailys Yee ; | the Weak and Fall’n he rears; |
| Dy veaghey lesh y Palchey smoo, | Dy veaghey lesh y palchey smoo | With kind Regard and tender Love |
| Tra tar ad huggey roih. | Yn traa t’ad huggey roïe. | he for the Righteous cares. |
|  |  |  |
| 8 Trimshey’n ven-treogh tra tie ayns feime, | 8 Trimshey’n ven-treogh tra t’ee ayns feme | 9 The Strangers he preserves from Harm, |
| Ta Jee cur tastey da ; | Ta Jee coyrt tastey da ; | the Orphan kindly treats, |
| Agh Raaidyn olk Mee-viallee, | Agh raaidyn olk mee-viallee, | Defends the Widow, and the Wiles |
| Te bun rish kyn chyndaa. | T’eh bun-ry-skyn chindaa. | of wicked Men defeats. |
|  |  |  |
| Ta’n Chiarn dty Ree, O Sion ard, | Ta’n ooilley-niartal Chiarn ny ree, | 10 The God, that does in Sion dwell, |
| Te reill er son dy bra ; | Dy-bragh ayns Sion reïll ; | is our eternal King: |
| Eisht lig dy chooilley Eill cur Booise, | Veih eash dy eash ta ’phooar goll magh | From Age to Age his Reign endures; |
| As Graih, as Moylley da. | As roshtyn er y theihll. | let all his Praises sing. |

| Psalm 148. | PSALM CXLVIII. | Psalm 148. |
| --- | --- | --- |
| 1 Reamyn yn Ardjey wooar, | Reamyn yn yrjey vooar, | 1,2 Ye boundless Realms of Joy, |
| Moyll-jee shiu’sh nyn Ver-croo ; | Moylley-jee nyn fer-croo, | Exalt your Maker’s Fame, |
| Insh-jee magh mooads e Phooar | Insh-jee magh mooads e ghloyr | His Praise your Song employ |
| Shiu’sh Ainlyn smoo, as sloo ; | Shuish ainlyn smoo as sloo : | Above the starry Frame; |
| Trog-jee Coraa, | Trogg-jee coraa, | Your Voices raise, |
| O Cherubim, | O Cherubim, | Ye Cherubim |
| As Seraphim, | As Seraphim | And Seraphim, |
| Cur Moylley da. | Cur moylley da. | To sing his Praise |
|  |  |  |
| 2 Uss Eayst, ta reill ny Hoiee, | 2 Uss eayst ta reïll ny hoie, | 3,4 Thou Moon, that rul’st the Night, |
| As Ghrian leeideil y Laa, | As ghrian leeideil y laa ; | And Sun, that guid’st the Day; |
| Rollaagyn sollys choie, | Rollageyn s*o*llys choie, | Ye glitt’ring Stars of Light, |
| Cur-jee nyn Geeishyn da : | Cur-jee nyn geeshyn da ; | To him your Homage pay; |
| Eeick-jee e chair, | Eeck-jee e chair, | His Praise declare, |
| O Shiu’sh Niaughyn, | O shiuish niaughyn, | Ye Heav’ns above |
| As Vodjallyn, | As vodjallyn | And Clouds that move |
| Getlagh ’sy’n Air. | Getlagh ’syn aer. | In liquid Air. |
|  |  |  |
| 3 Lig daaue shoh Ennym Yee, | 3 Lhig daue shoh ennym Yee | 5,6 Let them adore the Lord, |
| Y voylley dagh annane ; | Y voylley dagh unnane ; | And praise his holy Name, |
| E Ghoo hug daaue nyn Mree, | E ghoo hug daue nyn mree | By whose Almighty Word |
| Tra nagh row veg jeu ayn : | Tra nagh row veg jeu ayn ; | They all from Nothing came; |
| Bee ad er mayrn, | Bee ad er-mayrn, | And all shall last, |
| Seyr veih caghlaa ; | Seyr veih caghlaa | From Changes free; |
| Er son dy bra | Er son dy bra | His firm Decree |
| Shassee Leih’n Chiarn. | Shassee leigh ’n Chiarn. | Stands ever fast. |
|  |  |  |
| 4 Moyll-jee eh Whalyn choie,[[9]](#footnote-9) | 4 Moyll-jee eh whaleyn mooar | 7,8 Let Earth her Tribute pay; |
| As Yeeast ’sy Diunid hees, | As eeast ’sy diunid heese ; | Praise him, ye dreadful Whales, |
| Ealit lesh scaaley croie, | Eïlit lesh scailley croie, | And Fish that through the sea |
| Cur-jee ’chair dasyn neeisht. | Cur-jee cair dasyn neesht. | Glide swift with glitt’ring Scales: |
| Aile, Sniaght’, as Rio, | Aile, sniaght’ as rio, | Fire, Hail, and Snow, |
| Druight, Keay as Gooh,[[10]](#footnote-10) | Druight, sterm as geay, | And misty Air, |
| Cheet tra te gra, | Cheet tra t’eh gra | And Winds that, where |
| Cooilleeiney ’Ghoo. | Cooilleeney ’ghoo. | He bids them, blow. |
|  |  |  |
| Slieudyn ard, Crooink, as Coayn, | Sleityn as croïnk as coan | 9,10 By Hills and Mountains (all |
| E voylley ta diu jesh ; | E voylley ta diu jesh ; | In grateful Consort join’d,) |
| Cedaryn liouyr, nyn gione, | Cedaryn liaure nyn-ghione, | By Cedars stately tall, |
| As Billjyn gymmyrk Mess ; | As biljyn gymmyrk mess. | And Trees for Fruit design’d; |
| Bein feie, as meein, | Beïyn feïe as meein, | By ev’ry Beast, |
| Snauee er laar, | Snau-ee er laar. | And creeping Thing, |
| As Eeanlee’n Air, | As eeanlee’n aer | And Fowl of Wing, |
| Jannoo cooilleein. | Jannoo cooilleen. | His Name be blest. |
|  |  |  |
| Ree’ghyn, as Princeyn ard, | Ree’ghyn as prinsyn ard, | 11,12 Let all of Royal Birth, |
| Marish dagh Thea ta fo-oo ; | Marish dagh theay ta foue | With those of humbler Frame, |
| Briwnyn y Theihll dagh raad, | Briwnyn y theihll dagh raad, | And judges of the Earth, |
| Cur-jee da ’Voylley feeu ; | Cur-jee da *’*voylley feeu. | His matchless Praise proclaim. |
| Dy vooiys Jee, | Dy wooiys Jee, | In this Design |
| Lig aeg, as shan, | Lhig aeg as shenn | Let Youths with Maids, |
| Dooin’ as Ben, | Dooinney as ben | And hoary Heads |
| Cur Chengey’s as[[11]](#footnote-11) Cree. | Cur chengey’s cree. | With Children join. |
|  |  |  |
| Lig da’n slaane Chroo cordaail, | Lhig da’n slane chroo cordail | 13 United Zeal be shown |
| Dy hoiagh seose e Ghoo, | Dy hoiagh seose e ghoo; | His wond’rous Fame to raise, |
| E Ennym smoo gloyroil, | E ennym smoo gloyroil | Whose glorious Name alone |
| Ta toilchin Moylley vou ; | Ta toilchin moylley voue. | Deserves our endless Praise. |
| King foddey’n theihll | King foddey’n theihll | Earth’s utmost Ends |
| Ta bial da ; | Ta bial da, | His Pow’r obey; |
| E Ghloyr dy bra | E ghloyr dy-bra | His glorious Sway |
| T’er skyn dagh Reill. | T’er skyn dagh rei*ll.* | The Sky transcends. |
|  |  |  |
| E Nooghyn hene ta eit, | E nooghyn hene ta eait | 14 His chosen Saints to Grace, |
| Son soiagh mooar jeu ta ; | T’eh soiagh seose dy bra, | He sets them up on high, |
| As Israel e Chloan reiht | As Isr’el e chloan reiht | And favors Isr’el’s Race |
| Ta still er gerrey da ; | Ta kinjagh ’gerrey da. | Who still to him are nigh. |
| Nish ayns Orraane | Nish ayns arrane | O therefore raise |
| Trog-jee Coraa, | Trogg-jee coraa | Your grateful Voice, |
| Gennal dy bra, | Gennal dy-bra | And still rejoice |
| Dy voylley’n Chiarn. | Dy voylley’n Chiarn. | The Lord to praise. |

| An Hymn for Christmas, | An HYMN for CHRISTMAS; |
| --- | --- |
| If a Sacramental Day. |  |
|  | Sacramental. |
|  |  |
| O ooilley shiu’sh Shirveishee feer, | O ooilley shiuish shirveishee feer |
| Yn ooilley-niartal Ree ; | Yn ooilley niartal Ree ; |
| Trog-jee e Voylley trooid yn Air, | Trogg-jee e voylley trooid yn aer |
| Lesh Chengey, as lesh Cree. | Lesh chengey as lesh cree. |
| Ayns boggey lig dooin Ennym Yee | 2 Ayns boggey lhig dooin ennym Yee |
| Y wooiys dagh Annane ; | Y wooiys dagh unnane ; |
| Lig dooin ve gennal, son t’er heet | Lhig dooin ve gennal son t’er jeet |
| Poosey ree-oil yn Eaon. | Feailey reeoil yn Eayn. |
| E Ven-phoost aarloo, coamrit giall, |  |
| Gyn Spot dy Loght erbee ; |  |
| She ish yn Aglish noo, dagh boall |  |
| Jiu poost rish Creest, Mac Yee. |  |
| 4 Shiaght keayrtyn bannit ta ny \*Heiyn[[12]](#footnote-12) \*Guests | 4 Shiaght keayrtyn bannit ny heiyn |
| Ta gys y Vannish eit ; | Ta gys y vannish eït ; |
| As ta gys Shibber deyr yn Eaon, | As ta gys boayrd reeoil y Chiarn, |
| Lesh Cree’ghyn aarloo cheet. | Lesh creeaghyn aarloo cheet. |

| An hymn for Easter-day. |  | An hymn for EASTER-DAY. |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Creest, nyn Eaon caaisht, ta chebbit nish |  | Creest nyn Eayn-caisht ta chebbit nish | 1 Since Christ our Passover is slain |
| Ny Oural er nyn son ; |  | Ny oural er nyn son ; | a Sacrifice for all; |
| Lesh Cree’ghyn glen lig dooin eisht freayll |  | Lesh cree’ghyn glen eish - lhig dooin freayll | Let all with thankful Hearts agree |
| Yn Fealey jiu ta ayn. |  | Yn feailley bannit t’ayn. | to keep the Festival: |
|  |  |  |  |
| As cha nee lesh shan Soorid Feoh, |  | 2 As cha nee lesh shenn soorit feoh, | 2 Not with the Leaven, as of old, |
| As Goanlys ayns nyn Gree ; |  | As goanlys ayns nyn gree ; | of Sin and Malice fed; |
| Agh lesh yn Arran millish noa |  | Agh lesh yn arran millish noa, | But with unfeign’d Sincerity, |
| Dy Ynrickys, as Shee. |  | Dy ynrickys as shee. | and Truth’s unleaven’d Bread. |
|  |  |  |  |
| Creest t’er ny hroggal reeisht veih’n Vaase |  | 3 Creest t’er ny hroggal reesht veih’n baase | 3 Christ being rais’d by Pow’r Divine, |
| Veih’n Oaie er ny livrey ; |  | Veih’n oaie er ny livrey ; | and rescu’d from the Grave, |
| As reeisht cha vou eh baase, cha vod |  | Cha vow eh arragh baase, cha vod | Shall die no more, Death shall on Him |
| Y Noid shen ’varroo eh. |  | Yn noid shen varroo eh. | no more Dominion have; |
|  |  |  |  |
| Keart er nyn son hur Creest y Baase, |  | 4 Keayrt er nyn son hur Creest y baase | 4 For that he dy’d, ’twas for our Sins |
| Son ghou eh shen myr reih ; |  | Son ghow eh shen myr reih, | he once vouchsaf’d to die, |
| Agh nish te bio gys Jee, ayns Bea, |  | Agh nish t’eh bio ayns stayd gloyroil, | But that he lives, he lives to God, |
| Nagh jed choie er goaill veih. |  | As ooashley ard ny hoie. | for all Eternity. |
|  |  |  |  |
| 5 Gys Peccah lig dooin marroo ’ve, |  | 5 Gys peccah lhig dooin marroo ve, | 5 So count yourselves as dead to Sin, |
| As veih seose girree reeisht ; |  | As veih seose girree reesht ; | but graciously restor’d, |
| Dy vod Bea noa ve ain gys Jee, |  | Dy vod bea noa ve ain gys Jee | And made henceforth alive to God, |
| Trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. |  | Trooid nyn Saualtagh Creest. | through Jesus Christ our Lord. |

GLORIA PATRI, *&c*.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Common Measure* | *Common Measure* | *Common Measure* |
| Gloyr gys yn ooilley-niartal Three,  Un Jee ta, va, as vees ;  Dy der dagh Annym dasyn choie,  Nyn Geeish dy Ghraih, as Booise. | Gloyr gys yn ooilley-niartal Three,  Un Jee va, ta, as vees ;  Dy der dagh annym dasyn chooie  Nyn geesh dy ghraih as booise. | To Father, Son and Holy Ghost.  the God whom we adore,  Be Glory as it was, is now,  and shall be evermore. |
| Or,  Da’n Ayr, da’n Mac, da’n Spyrryd noo,  Dy row Gloyr son dy bra ;  Myr ve ’sy thoshiaght, ta, as vees,  Lurg kione ve er dagh tra. | OR,  Da’n Ayr, da’n Mac, da’n Spyrryd Noo  Dy row gloyr son dy bra ;  Myr ve ’sy toshiaght, ta, as vees,  Lurg kione ve er dagh traa. |
| Or,  Da’n Ayr, da’n Mac, as da’n Spryd noo,  Three bannit ayns unaan ;  Dy row Booise simlee ’s Moylley smoo,  Choud as vees Tra er maarn. | OR,  Da’n Ayr, da’n Mac, da’n Spyrryd Noo  Three bannit ayns Unnane ;  Dy row’n booise s’imlee, ’s moylley smoo  Choud as vees traa er-mayrn. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | As Psalm 25. |  | As PSALM XXV. | *As Psalm 25.* |
|  | Hooyds Yee wooar Three unaan, |  | Hoods, Yee vooar, Three Unnane | To God the Father, Son, |
|  | Dy row Gloyr son dy bra ; |  | Dy row gloyr son dy-bra ; | and Spirit, Glory be; |
|  | Myr ve, te nish, as myr shen vees, |  | Myr ve, te nish, as myr shen vees, | Asˈtwas, and is, and shall be so |
|  | Lurg kione ve er dagh Tra. |  | Lurg kione ve er dagh traa. | to all eternity. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | As Psalm 100. |  | As PSALM C. | *As the 100 Psalm.* |
|  | Nish gys yn ooilley-niartal Three, |  | Nish gys yn ooilley niartal Three, | To Father, Son, and Holy Ghost, |
|  | Un Jee nagh vod ve er ny rheinn ; |  | Un Jee nagh vod ve er ny rheinn, | the God whom earth and heav’n adore |
|  | Dy row dagh Moylley, Booise, as Gloyr, |  | Dy row dagh moylley, booise as gloyr, | Be glory as it was of old, |
|  | Lurg kione ve er dagh Tra. Amen. |  | Lurg kione ve er dagh traa, Amen. | is now and shall be evermore. |
|  |  |  |  |  |
|  | Or, |  |  |  |
|  | Gys y Jee mooar, bio dy bragh beaon, |  |  |  |
|  | Three Persoonyn, ta ayns unaan ; |  |  |  |
|  | Dy der Annym lesh e Cheeish ; |  |  |  |
|  | Dy row eh moyllit trooid dagh Eash. |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| As Psalm 148. |  | As PSALM CXLVIII. | *As Psalm 148.* |
| Hooyds Hrinaid cash’rick rieau, |  | Hoods Trinaid cash’rick rieau, | To God the Father, Son, |
| Ayr, Mac, as Spyrryd Noo ; |  | Ayr, Mac, as Spyrryd Noo ; | and Spirit ever bless’d, |
| Dy der dagh niee Gloyr feeu, |  | Dy der dagh nhee gloyr feeu, | Eternal Three in One, |
| Jeh ren oo hene y chroo ; |  | Jeh ren oo hene y chroo. | All worship be address’d |
| Myr flaunyssagh |  | Myr flaunyssagh | As heretofore |
| ’Sy thoshiaght ve, |  | ’Sy toshiaght ve | It was, is now. |
| As nish myr te, |  | As nish myr te, | And shall be so |
| As bee dy bragh. |  | As bee dy-bragh. | For evermore. |

1. Tate & Brady, 1754. *A New Version of the Psalms of David fitted to the tunes used in churches*, by N. Brady, D.D., Chaplain in Ordinary, and N. Tate, Esq., Poet-Laureat, to His Majesty. London: Printed by J. Roberts, for the Company of Stationers. Mdccliv. And are to be Sold at Stationers-Hall, near Ludgate, and by most Booksellers. [There are many editions, earlier and later than this one.] [↑](#footnote-ref-1)
2. The alternatives inserted above the line here take the version further from what appears in 1769. They are the only corrections or alterations in the ms., which otherwise has all the appearance of a fair copy. [↑](#footnote-ref-2)
3. Actually, it is T&B’s vv. 4-7 that appear in the Manx. [↑](#footnote-ref-3)
4. Cf. ScG. *sléibhtean* [↑](#footnote-ref-4)
5. The Manx here seems to elaborate the four verses of the Psalter, more than the eight lines of Tate & Brady. [↑](#footnote-ref-5)
6. *Vriwnys*] *vriwnys* restored in 1777 Prayer Book. [↑](#footnote-ref-6)
7. *Oie* and *Oaie* underlined in the ms. Evidently, for the writer/annotator the words for ‘face’ and ‘grave’ were homonyms, both spelt *oaie* in ‘standard’ Manx. [↑](#footnote-ref-7)
8. Though this verse is numbered 16 in the ms, it corresponds rather with Tate & Brady’s verse 20; in KJV *The Lord preserveth all them that love him : but scattereth abroad all the ungodly*. [↑](#footnote-ref-8)
9. NB lines 1 and 3 rhyme in the ms., though not in 1769. I take *choie* for *keoi* ‘savage, wild’ (*dreadful* in T &B) here, though elsewhere, it is for *chioee* ‘ever, evermore’. [↑](#footnote-ref-9)
10. NB *Gooh* (i.e. *geay*) is a poor rhyme for *gra*; though *geay* itself as in 1769 is not great. [↑](#footnote-ref-10)
11. Chengey’s as] *l.* Chengey ‘s [↑](#footnote-ref-11)
12. ‘Birds’/’guests’ is an allusion to Rev. 19.17. ‘And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God.’ [↑](#footnote-ref-12)